

Mathieu Grenet
Tripoli as seen by a captive (1660s)

mathieu.grenet@univ-tise2.fr

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 08/06/2026
Número de páginas: 15
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.eu
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen: Antoine Quartier's *The Religious Slave and His Adventures* (1690) offers a rare European account of 17th-century Tripoli. Quartier's observations, though brief, provide insights into Tripoli's urban, political, and economic landscape under Ottoman rule, highlighting its coastal prosperity contrasted with a desert and mountainous hinterland. The city's cosmopolitan population—comprising Arabs, Turks, renegades, Jews, and captives—reflects its role as a Mediterranean trade hub. Quartier's narrative underscores the captives' diverse experiences, the rise of renegade elites, and Tripoli's strategic significance within the Ottoman Empire, challenging stereotypes of North African "decadence." His work illuminates a dynamic, interconnected society shaped by privateering, trade, and imperial tensions.

Palabras Clave: Tripoli; Libya; "Barbary"; Ottoman empire; topography; privateering; captives; renegades; trade; Jews; desert

Personajes: Antoine Quartier; Mehmet Sakizli; Osman Sakizli

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** Fuente impresa, *L'Esclave religieux et ses aventures*
- **Procedencia:** Paris
- **Sección / Legajo:**
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVII (1690)
- **Localización y fecha:** Paris, 1690

- **Tipo de Fuente:** Mapa (grabado)
- **Procedencia:** Bibliothèque nationale de France
- **Sección / Legajo:** Département Cartes et plans, GE DD-626 (66 RES)
- **Tipo y estado:** grabado en papel
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI (1551)
- **Localización y fecha:** <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40655367v>

Mathieu Grenet

Tripoli as seen by a captive (1660s)

The following text is taken from chapter 2 of *L'Esclave religieux et ses aventures* [*The Religious Slave and His Adventures*], an account of captivity published anonymously in Paris in 1690 and recently reissued in a modernized and annotated edition¹. Its author, Antoine Quartier, from Burgundy (France), was captured off the coast of Crete in 1660 by “Barbary” corsairs; he then spent eight years as a captive in Tripoli; upon his return to France, he entered the priesthood and later recounted his ordeals in his book, which, despite its obvious documentary and literary merits, remained largely unknown for a long time².

Quartier’s description of Tripoli is one of the few accounts by European witnesses from that period that have survived to the present day. The reliability of the information it contains is generally corroborated by cross-references that can be made elsewhere, particularly with the *Histoire chronologique du royaume de Tripoli* [*Chronological History of the Kingdom of Tripoli*], a (very long) unpublished manuscript in which the Huguenot physician Pierre Girard recounts his captivity in Tripoli from 1668 to 1676—that is, immediately after Quartier’s³. Other such accounts, both earlier and later, include notably Father Dan’s *Histoire de Barbarie et de ses corsaires* [*History of Barbary and Its Corsairs*] (1637), the fourth section of which partly focuses on Tripoli, as well as the monumental—and also unpublished—*Historie van het Rijk van Tripoli in Barbarijen* [*History of the Kingdom of Tripoli of Barbary*] written by Philipp Gerbrands, the consul general of the United Provinces in the Libyan city from 1713 to 1750⁴.

L'Esclave religieux et ses aventures devotes only about ten of its roughly 300 pages to observations on Tripoli. Nevertheless, these do more than simply “set the scene” for the action; they provide valuable information on the state of the city—and, by extension, of the province (or “regency”) of which it is the capital—more than a century after its conquest by

¹ Anon., *L'Esclave religieux et ses aventures*, Paris: Daniel Hortemels, 1690; republished as Antoine Quartier, *Tripoli. Tribulations et aventures d'un captif dans une cité corsaire*, ed. by Mathieu Grenet, Toulouse: Anacharsis, 2026.

² Exceptions include studies by Hugues Cocard, “Antoine Quartier (vers 1632-1702). Voyageur, captif, mercédaire. Un précurseur de l’orientalisme, au XVII^e siècle,” *Analecta mercedaria* 22 (2003): 123–301 (in particular p. 125–32), and Salvatore Bono, “L’Esclave religieux di Antoine Quartier (Tripoli, 1660-1668), come fonte storica,” *Mediterranea – ricerca storica* 45 (2019): 155–66.

³ The manuscript is kept at the Bibliothèque nationale de France, French Manuscripts division n° 12219–12220. Fellow historians Louis Fandre and Aurélien Montel have undertaken to publish a partial edition, focusing on the sections devoted to the medieval period: *Tripolitaine et Cyrénaïque médiévales. Édition, modernisation et analyse des chapitres relatifs à l’époque islamique de l’Histoire chronologique du royaume de Tripoly de Barbarie* (Leiden-Boston: Brill, forthcoming). On the authorship of Girard’s work, see Gillian Weiss, “A Huguenot captive in ‘Uthman Dey’s court. *Histoire chronologique du royaume de Tripoly* (1785) and its author,” in Mario Klarer (ed.), *Piracy and Captivity in the Mediterranean, 1550–1810*, London-New York: Routledge, 2019, pp. 234–57. Also worth noting are the five letters that Philip Gell, son of an English parliamentarian, sent to England during his captivity in Tripoli from 1675 to 1676 (Derbyshire Record Office, D258/24/49); see Colin Heywood, “People-Taking across the Mediterranean Maritime Frontier, 1675–1714,” in Felicia Roşu (ed.), *Slavery in the Black Sea Region, c.900-1900*, Leiden-Boston, Brill, 2022, pp. 387–417.

⁴ Pierre Dan, *Histoire de Barbarie et de ses corsaires des royaumes et des villes d’Alger, de Tunis, de Salé et de Tripoly*, Paris, Pierre Rocolet, 1637. Gerbrands’ manuscript is preserved at the “F.D. Guerrazzi” Library in Livorno; see in particular Calogero Piazza, “Settecento libico. Philipp Gerbrands console generale delle Province Unite,” *Africa* 42/4 (1987): 527–55.

the Ottomans from the Order of Malta (1551). The text follows a traditional structure, addressing a series of topics in turn, such as place names, urban planning, climate, population, political organization, and the city's recent history.

First of all, Quartier's description cannot be separated from Tripoli's place within a regional context marked by a fundamental—and even structural—tension: namely, the sharp contrast between, on the one hand, a handful of coastal cities where the bulk of the population and the economy are concentrated (from west to east: Djerba, Zouara, Tripoli, Benghazi, and Derna), and, on the other, a hinterland characterized by the omnipresence of the desert (which begins just a few dozen kilometers from Tripoli) and the mountains (the “djebel”). In keeping with European imagery, Quartier depicts the desert not only as barren, but also as devoid of human life. As for the mountains, they represent a wild and untamed landscape, where Arab tribes wage rebellion against the rulers of Tripoli, who are regularly forced to launch large-scale military expeditions against them. This strong contrast between coastal cities and the desert and mountainous interior is a recurring theme in descriptions of the Libyan province—and remains so even today. In the early modern context, it is accompanied by a political analysis framed in ethnic terms. While Arabs dominate the interior, the cities (and Tripoli in particular) are under the control of elites whose origins and lifestyles differ radically. On one side are the “Turks,” agents of Ottoman imperial power embodied by the figure of the pasha; on the other, a small caste of “renegades” (that is, privateer captains born Christian and converted to Islam), whom Quartier describes as the true holders of urban power. Quartier's account is all the more significant here because the 1660s and 1670s were marked by major political upheavals, against a backdrop of growing challenges to Ottoman imperial rule, and the rise of renegade captains, whose privateering activities provided the province with a substantial portion of its revenue. While Quartier serves as a chronicler of these turbulent times, his focus is by no means limited to political history: he situates the Libyan province within a broader context, marked of course by privateering in the central Mediterranean, but also by the intensity of caravan trade (whether across the Sahara or along the North African coast), as well as the flow of tens of thousands of pilgrims heading to Mecca each year.

As for the city of Tripoli itself, the overall impression that emerges is one of power and relative prosperity, quite a far cry from contemporary descriptions that take pleasure in perpetuating clichés about the supposed “anarchy” or “decadence” of North African cities. The topographical description reveals a city that is not only “fairly well built,” but above all well defended by two fortresses, as well as by the imposing “Red Castle” (*as-Saraya al-Hamra*), which overlooks the *medina* and serves as the pasha's residence. Dating back a century before Quartier's account, an engraving titled “*Tripoli città di Barbaria*” provides insight into the city's urban layout as well as the spatial distribution of its defensive infrastructure, partly inherited from the Spanish-Maltese period (1510–1551)—beginning with the fort known as “Mandrix” or “Mandrigo,” built by the Spanish at the end of the breakwater that encloses the harbor⁵.

The urban population, meanwhile, appears to be very diverse. In addition to the “Arabs,” the “Turks,” and the “renegades,” there is a significant and long-established Jewish presence, particularly active in commerce and trade, which Quartier tells us is confined to a specific neighborhood, much like what is observed in other cities—both Maghreb and

⁵ For further discussion of the history of this engraving, see: Giovanni Tarantino, “Tripoli Città di Barbaria (ca. 1560): The History of a Fake News Map,” in Natalie Fritz and Paola von Wyss-Giacosa (eds.), *Visual Reflections across the Mediterranean Sea: a PIMO Collection of Essays*, Viterbo, Press-Up, 2023, pp. 134–43.

European—of the time. The demographic and economic significance of this Jewish presence is further confirmed by an episode that Quartier recounts later in his book (Chapter 6): namely, the visit to Tripoli, around 1666, of the self-proclaimed messiah Sabbatai Zevi (1626–1676), who proselytized among the largest and most influential Jewish communities of the Ottoman Mediterranean (Constantinople, Thessaloniki, Cairo, Jerusalem, Aleppo, etc.), stirring up a veritable wave of millenarian fervor that would eventually alarm the authorities in Istanbul. Quartier recounts this episode with a satirical touch, claiming that the “false messiah” had duped his gullible admirers. It should be noted, however, that Sabbatai Zevi found among the Jews of Tripoli not only supporters, but also people who would spread his message: this was notably the case with Abraham Miguel Cardozo (1627–1707), a descendant of Marranos who settled in Tripoli to become Osman Pasha’s personal physician, and whom the historian Gershom Scholem considers “the most significant spokesperson and theologian of Sabbateanism” in the last quarter of the 17th century⁶.

Among Tripoli’s highly cosmopolitan population, it is ultimately the captives who occupy Antoine’s thoughts the most—which is hardly surprising, given that he himself was one of them for eight years spent in the regency. While the term “slaves” fits the rhetoric of the time, it fails to render a specific aspect of the captive experience: that of redemption or ransom, which offered the prospect of liberation (unlike, therefore, what we see in the case of the Atlantic slave trade). This captive population is itself diverse, comprising—in a mixed bag, though with a keen awareness of their differences—Provençals, “Italians” of all origins, Spaniards, Greeks, Maltese, and Armenians, to whom are added Black slaves shipped to Tripoli via the major trans-Saharan trade routes. One of the main merits of Quartier’s account is precisely that it documents their situation in Tripoli, by far the least well-known of the three Maghreb provinces of the Ottoman Empire, and the one about which we have the fewest accounts written by former European captives. This is especially true for the 17th century, and for good reason: while there were 1,000 to 1,500 captives in Tripoli during the 1660s and 1670s, there were 4,000 to 6,000 in Tunis and 10,000 to 40,000 in Algiers during the same period⁷. These smaller numbers must be viewed in the context of a Tripolitan urban population of 25,000 to 30,000, hence smaller than that of its Maghreb rivals. Beyond numbers and estimates, however, the impression that emerges from Quartier’s account is that of the omnipresence of this captive population within the city, where they were employed in the most grueling public works, in the pasha’s palace, and in the service of the urban elite, both “Arab” and “Turkish.” As a result, the conditions and experiences of the captives varied widely, and they were far from forming a homogeneous group. Quartier’s personal experience bears this out, for as he moved from one master to another, he was sometimes treated and housed with dignity, sometimes sent to the countryside to perform all manner of works and chores, and at other times beaten and confined to one of the city’s squalid prisons (or “*bagnos*”).

This description of captivity serves here as a mirror image of the far less sinister, but morally more reprehensible, situation of the renegades who rule the city, and who hail from the same regions of Europe. Quartier focuses in particular on the meteoric rise of a small faction originating from the island of Chios, which succeeded in bringing to power a man named Mehmet Sakizli (r. 1631–1649), who was himself dethroned by one of his cousins, Osman (r. 1649–1672). While this turbulent succession undermines the notion of a group only driven by a sense of ethnic or local solidarity, the trajectory of these renegades

⁶ Gershom Scholem, *Sabbatai Sevi: The Mystical Messiah: 1626–1676*, Princeton: Princeton University Press, 1973, pp. 645–7.

⁷ Gillian Weiss, *Captives and Corsairs: France and Slavery in the Early Modern Mediterranean*, Stanford: Stanford University Press, 2011, pp. 182–3, 197, and 201.

nonetheless fascinated European observers, who were unaccustomed to such forms of upward social mobility among commoners, especially those newly converted to the dominant religion⁸. This observation is all the more striking given that, as Quartier himself notes, it was not limited to the Tripolitan case alone: hence, the influence of Corsican renegades at the head of the regency of Tunis (first with Murad I from 1613 to 1631, then with his son Hammouda Pasha Bey from 1631 to 1666), or the political weight of the Morisco community in that of Algiers, particularly in the second half of the 17th century.

This excerpt from *L'Esclave religieux et ses aventures* sheds light on a little-known reality: namely, Tripoli's role as a Maghribi stronghold, a hub of trade in the central Mediterranean, and a rebellious outpost of an Ottoman Empire that appears both present and distant. Antoine Quartier's description brings to life the vitality of a city shaped by unique social, economic, and political dynamics, both within the Mediterranean and beyond.

DOCUMENTO

- 1) Anon., *L'esclave religieux et ses aventures*, Paris: Daniel Hortemels, 1690; republished as Antoine Quartier, *Tripoli. Tribulations et aventures d'un captif dans une cité corsaire*, ed. by Mathieu Grenet, Toulouse: Anacharsis, 2026.

Avant que de parler des misères et des aventures de ma captivité, il est à propos de donner au lecteur la description de la ville de Tripoli, qu'on appelle de Barbarie, pour la distinguer de celles de Syrie et de la Romanie qui portent le même nom. Elle est située sur la mer d'Afrique entre Tunis et Alexandrie d'Égypte. La ville est assez bien bâtie, les maisons y sont fort basses et ressemblent à des monastères de filles, de sorte que les femmes n'y peuvent être vues. À l'orient sur le bord de la mer est le Château qui commande au port, et où le pacha fait sa résidence avec ses femmes. À droite est la porte de la ville, qui est unique depuis plus de quarante ans, les Turcs en ayant fait fermer une du côté de terre, que les Arabes de la campagne ont attaquée plusieurs fois pour se rendre maîtres de Tripoli. À gauche est l'arsenal, proche d'une place appelée la Fosse, où l'on construit les navires. À l'occident, il y a une vieille forteresse qui commande à la ville, et dont les murs sont de terre. Les Juifs n'en sont pas éloignés et habitent seuls cette extrémité de la ville, comme gens infâmes et méprisables. Le port est spacieux et les vaisseaux y sont en sûreté, étant environné de rochers et défendu par le Château, et par une autre forteresse qu'on nomme Mandrix, qui commande à la grande rade. On compte dans Tripoli dix-huit mosquées, sans celles de la campagne qui sont plus magnifiques, dont les tours sont plus hautes et qui sont plus fréquentées par les mahométans parce que le grand marabout y fait sa demeure, et que dans les villes les renégats vivent sans religion. Le climat est fort chaud et il y pleut rarement, mais le serein y est si grand pendant la nuit, qu'il fertilise la terre et la fait porter trois fois l'année. Chaque jardin à la campagne et les terres qui sont aux environs de la ville ont leurs puits avec leurs bassins pour les arroser dans la nécessité. On n'y voit point pendant l'hiver de neige ni de glace, et les habitants s'estiment heureux quand il y pleut deux ou trois fois l'année. Les fruits tels que produisent les pays chauds y sont en

⁸ M'hamed Oualdi, *Esclaves et maîtres: les mamelouks des beys de Tunis du XVII^e siècle aux années 1880*, Paris: Publications de la Sorbonne, 2011.

abondance et si excellents qu'une personne peut en manger dix livres le jour sans être incommodée. Entre autres il y vient beaucoup de dattes qui sont fruits de palmiers : elles durent toute l'année, et sans leur secours, les esclaves seraient en danger de mourir de faim. Cet arbre paie de tribut par an au pacha cinq sols, et chaque puits deux écus, ce qui fait un revenu considérable par la quantité qu'il y en a dans les campagnes de Tripoli. À sept ou huit lieues⁹ de la ville le pays est désert, et les Arabes ne logent que sous des pavillons¹⁰, comme dans l'Égypte et dans les autres pays abandonnés de l'Afrique.

Tripoli est habitée par toutes sortes de nations. Tous les travaux de la ville, de la marine et des jardins se font par les captifs, car les véritables Turcs mènent une vie molle et efféminée. Les Barbares sont fainéants, sans art et sans industrie, se contentent de peu de chose et ne travaillent que dans la nécessité. Toute la science de ces infidèles est de garder la Loi du Prophète, d'avoir autant de femmes qu'ils en peuvent nourrir, et de cacher leurs trésors dans l'espérance d'en jouir en l'autre monde, comme Mahomet leur a promis dans son Coran s'ils observent exactement sa Loi. À l'égard des renégats, ils sont libertins et ne s'adonnent qu'à pirater pour avoir de quoi fournir à leurs désordres. Ces scélérats après avoir apostasié font une guerre continuelle aux chrétiens. Ils fuient la compagnie des Turcs afin de vivre entièrement dans le libertinage, se moquent des rêveries du Coran et méprisent les Arabes.

Les Juifs font la plupart du commerce et tiennent toutes les douanes du pacha, qui sait bien les trouver quand il a besoin d'argent. Outre les laines et les cuirs de Barbarie qui sont estimés en France, le plus grand commerce de Tripoli est le débit des marchandises que les corsaires prennent sur mer aux marchands chrétiens, et celles que les pèlerins de toute l'Afrique apportent de La Meque au retour de leur pèlerinage qu'ils y font tous les ans pour voir le tombeau de leur Prophète. Les captifs font la principale richesse du pays et appartiennent presque tous au pacha. Il est vrai que les capitaines et les officiers en peuvent avoir pour leur service, mais les marchands du pays et les Juifs n'achètent des esclaves que pour en trafiquer. Ces infortunés couchent dans trois prisons différentes. Il y en a encore une dans le Château, où ceux destinés pour le service du pacha et de ses femmes sont obligés de se retirer la nuit, et une autre hors de la ville, qu'on appelle la galère de terre de Tripoli¹¹, dans laquelle couchent les chrétiens qui travaillent à la campagne.

Toutes les charges sont occupées par les renégats qui commandent aux travaux de la marine, de l'arsenal et des manufactures. Les Turcs et les Arabes exercent les offices de police et de justice, que le pacha rend trois fois la semaine en présence de ses cadis. Dans tout le royaume de Tripoli il n'y a que quatre gouverneurs dans les villes maritimes de Bengaze et de Derne du côté d'Alexandrie, de Zoara et de Gerbes du côté de Tunis. Pour la terre, excepté la province de Gibel, pays assez fertile, tout le reste est désert et les Arabes ne logent que sous des pavillons. Ils sont rebelles au pacha, et l'on y lève les contributions les armes à la main. Tripoli était gouvernée du temps de ma captivité par les renégats grecs, comme Tunis par les renégats italiens et insulaires et Alger par les Andalous et Grenadins sortis d'Espagne. Quoique l'État de Tripoli porte le nom de royaume, son gouvernement tient moins de la monarchie que de la république, et le Grand Seigneur en est le protecteur plutôt que le souverain. Les renégats et la milice ont toute l'autorité. Ils choisissent leur pacha et n'ont point d'autres maîtres que celui qu'ils se donnent eux-mêmes. Ce pacha gouverne absolument, ne reconnaît le

⁹ About thirty kilometers.

¹⁰ Under tents.

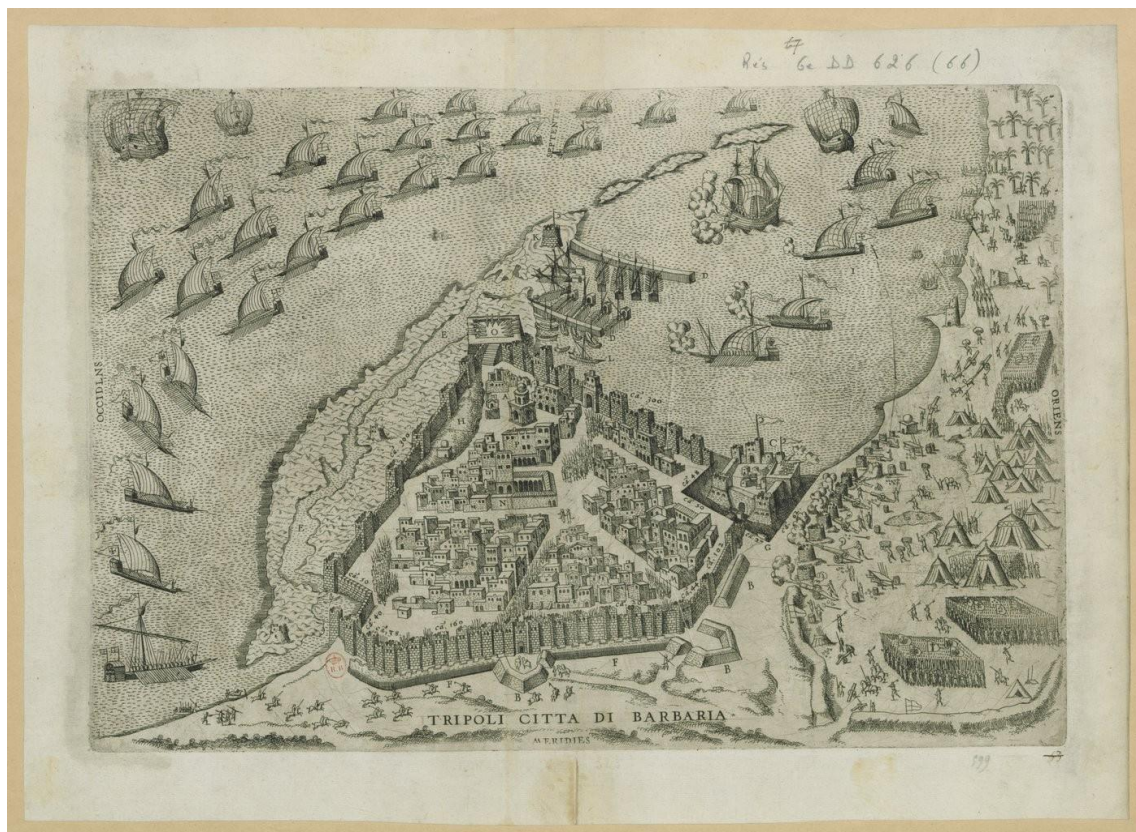
¹¹ The term "galère" is an Italianism used here to refer to prison.

Grand Seigneur qu'en apparence et par politique, et ne défère que quand il veut aux ordres de la Porte. Mais souvent les auteurs de sa fortune détruisent leur propre ouvrage et l'immolent à leur intérêt et leur fureur. De sorte que l'avarice, la rébellion et la cruauté peuvent être appelées les véritables reines de Tripoli. Les renégats français et hollandais montent les meilleurs vaisseaux de guerre, comme les plus vaillants et les plus expérimentés sur la Méditerranée. Ceux qui sont de Provence sont assez méchants pour y enlever leurs parents et leurs amis pour se venger de ne les avoir pas rachetés, sans considérer qu'ils ont été peut-être dans l'impuissance de le faire. C'est pourquoi on les appelle le fléau des villes de Marseille, de La Ciotat et de Toulon, d'où sont la plupart des mariniers détenus captifs à Tripoli. Ces Barbares sont mêmes devenus si insolents des prises qu'ils font sur les chrétiens, que Louis le Grand notre invincible monarque, leur a fait donner la chasse dans l'Archipel, et les a contraints depuis trois ans de rendre tous les esclaves français. Ils ont appris à leurs dépens à respecter une puissance aussi redoutable que la sienne, et qui a fait trembler Alger, Tunis et le Maroc.

La ville de Tripoli a eu différents maîtres et a souffert diverses révolutions. Elle a été tributaire des Romains. Elle a été, depuis le débris de leur empire, possédée par les rois du Maroc, de Fès et de Tunis. La tyrannie de ces rois africains l'a fait révolter ; elle a eu quelques-uns de ses habitants pour ses princes ; ils en ont été chassés par les Turcs, et eux par l'empereur Charles Quint, qui donna Malte et Tripoli aux chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem ; ceux-ci la conservèrent jusqu'à ce qu'elle fût reprise par les Turcs, sous la conduite du pacha Sinan. Quelques années après, Moustafa, général de l'armée de Soliman, assiégea la ville de Malte ; le grand maître de La Valette et les chevaliers firent une résistance si vigoureuse, que les Turcs furent obligés de lever le siège, qui a été un des plus fameux du dernier siècle. Moustafa, indigné du mauvais succès de son entreprise, alla décharger sa colère sur les gouverneurs de la côte de Barbarie, qu'il accusait de n'avoir pas exécuté ses ordres, et d'être rebelles au Grand Seigneur. Il fit étrangler Occhiali pacha de Tripoli, et passer par le fil de l'épée ses partisans, s'empara de leur dépouille, et établit pour gouverneurs les chérifs qui l'avaient servi au siège de Malte, et y avaient donné des marques de leur zèle pour le Prophète. Ils se disent parents de Mahomet, et portent le turban vert pour se distinguer des marabouts et des autres officiers de la mosquée, et surtout de la populace, qui a pour ces musulmans beaucoup de vénération et de confiance. Le gouvernement des chérifs fut au commencement assez tranquille. Ils laissèrent en paix les Arabes dans les campagnes voisines de Tripoli, que les Turcs avaient plusieurs fois ravagées, et ne s'occupèrent qu'à faire la guerre aux chrétiens afin d'avoir des captifs comme ceux de Tunis et d'Alger. Ce dessein que les renégats leur avaient inspiré, eut une réussite extraordinaire : les navires qu'ils avaient armés en course firent des prises considérables ; les renégats accoururent de toutes parts à Tripoli pour faire fortune ; les peuples qui aiment la nouveauté passèrent les mers dans l'espérance de s'y enrichir ; les Juifs y établirent le commerce, et la ville devint opulente en peu de temps.

Les Grecs trouvèrent le moyen de s'y rendre les plus puissants, parce que les principales charges étaient possédées par les renégats de leur nation. Ceux de l'île de Chio acquirent tant de crédit et d'autorité qu'ils formèrent un parti contre les chérifs, les égorgèrent avec leurs créatures, et mirent en leur place Méhémet renégat grec, qui était natif de Chio, et parent des Justiniens d'Italie. Le nouveau pacha s'assura des forteresses de la ville, établit des gouverneurs dans les places maritimes, et fit Osman Bey, son cousin, général de la campagne. Tous deux avaient été pris le même jour par les corsaires de Tripoli comme ils allaient étudier en Italie, et tous deux après dix ans de captivité, furent violentés de prendre le turban, les chérifs n'ayant jamais voulu les

mettre en liberté, quelque offre qu'on fit pour leur rançon. Méhémet était humain et bienfaisant. Les Arabes sous son gouvernement vécurent en paix à la campagne, et cessèrent les pillages qu'ils faisaient de temps en temps aux environs de Tripoli. Il réforma les abus que les chérifs avaient tolérés, et sa conduite fut si juste et si sage, qu'il se fit aimer également des Turcs, des Arabes, des renégats et des captifs. Surtout, il prit plaisir à soulager les derniers, et rendre leurs chaînes moins pesantes. Il permit même aux chrétiens de célébrer leurs fêtes, et ordonna que les prêtres fussent respectés, exempts de travaux, et tranquilles dans la fonction de leur ministre. Quand les captifs se plaignaient de la cruauté de leurs gardes, le pacha donnait ordre à ceux qui les accompagnaient dans le travail de les traiter plus doucement ; si les Turcs les accusaient de quelque désordre ou de quelque larcin, il faisait bastonner les coupables pour satisfaire ces infidèles, qui les voyant souffrir constamment demandaient grâce pour eux. Si le criminel méritait la mort, il obligeait les accusateurs de payer sa rançon avant que de l'exposer au dernier supplice, et par ce moyen sauvait la vie à l'accusé : car les Turcs, qui sont naturellement avarés, aimaient mieux abandonner leur vengeance que de faire une telle perte, tellement qu'il était le maître, le juge et le père des captifs.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale de France, Département Cartes et plans, GE DD-626 (66 RES)
Tripoli citta di Barbaria, s.l., s.n. (post 1551).

En línea: <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40655367v>

APÉNDICE: EQUIPO CEDCS: ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DEL DOCUMENTO

Tripoli as seen by a captive (1660s)

Actualización sobre la edición de Mathieu Grenet y la traducción de Rubén González Cuerva

Descripción de la ciudad y el puerto

Antes de hablar de las miserias y aventuras de mi cautividad, viene a propósito dar al lector una descripción de la ciudad de Trípoli, que llaman de Berbería, para distinguirla de las de Siria y Rumanía que llevan el mismo nombre. Está situada sobre el mar de África entre Túnez y Alejandría de Egipto. La ciudad está bastante bien edificada, las casas son más bien bajas y asemejan a conventos de monjas, de suerte que las mujeres no pueden ser vistas. Al oriente, en la orilla del mar, está el castillo que domina el puerto y donde vive el bajá con sus mujeres. A la derecha está la puerta de la ciudad, que es la única desde hace más de cuarenta años porque los turcos cerraron la que estaba del lado de tierra firme ya que los árabes de la campaña han atacado muchas veces para hacerse señores de Trípoli. A la izquierda está el arsenal, cerca de una plaza llamada la Fosa, donde construyen las naves. A occidente hay una vieja fortaleza que domina la ciudad, cuyos muros son de tierra. Los judíos no están lejos de allí y viven solos en esta punta de la ciudad, como gentes infames y despreciables.

El puerto es espacioso y los navíos están ahí seguros, pues está rodeado de rocas y defendido por el castillo y por otra fortaleza que llaman Mandrix y domina la rada grande. Hay en Trípoli dieciocho mezquitas, sin contar las del campo, que son más magníficas, con torres más altas y más frecuentadas por los mahometanos porque el gran marabuto tiene allí su morada y en las ciudades los renegados viven sin religión.

El clima y el entorno de la ciudad

El clima es muy cálido y rara vez llueve, aunque el sereno por la noche es tanto que fertiliza la tierra y le hace dar tres cosechas al año.

Los jardines del campo y de las tierras del entorno de la ciudad tienen sus pozos con sus albercas para regar en caso de necesidad. No se ve en el invierno nieve ni hielo y los vecinos se consideran felices si llueve dos o tres veces al año. Los frutos que producen las tierras cálidas son abundantes y tan excelentes que se pueden comer diez libras al día sin incomodidad.

Entre otros abundan los dátiles, que son los frutos de las palmeras: duran todo el año y sin su socorro los esclavos se arriesgarían a morir de hambre. Cada árbol de estos paga un tributo anual de cinco soles al bajá y cada pozo dos escudos, lo que resulta en un ingreso considerable por la gran cantidad que hay en las campiñas de Trípoli. A siete u ocho leguas de la ciudad el país es desierto y los árabes solo se alojan en sus tiendas, como en Egipto y en los otros países abandonados de África.

Habitantes de Trípoli, turcos, berberiscos, renegados y cautivos

Trípoli está habitada por toda suerte de naciones. Todos los trabajos de la ciudad, de la marina y de los jardines los hacen los cautivos, pues los verdaderos turcos llevan una vida muelle y afeminada. Los berberiscos son vagos, sin arte ni industria, se contentan con poca cosa y no trabajan más que en caso de necesidad. Toda la ciencia de estos infieles es guardar la Ley del Profeta, tener tantas mujeres como puedan mantener y esconder sus tesoros en la esperanza de disfrutarlos en el otro mundo, como Mahoma les prometió en su Corán si observaban su Ley exactamente. En cuanto a los renegados, son libertinos que no se dedican más que a piratear para tener con que mantener sus desórdenes. Estos desenfrenados, tras haber apostatado, hacen una guerra continua a los cristianos. Huyen de la compañía de los turcos a fin de vivir libremente en su libertinaje, se burlan de las fantasías del Corán y desprecian a los árabes.

Los judíos son la mayor parte del comercio y tienen todas las aduanas del bajá, que bien sabe encontrarlos cuando tiene necesidad de dinero. Aparte de las lanas y cueros de Berbería, tan estimados en Francia, el comercio más grande de Trípoli es la venta de las mercancías que los corsarios toman en el mar a los mercaderes cristianos, así como las que los peregrinos de toda África traen de La Meca a la vuelta de la peregrinación que hacen cada año para ver la tumba de su Profeta. Los cautivos son la principal riqueza del país y casi todos pertenecen al bajá. Bien es cierto que los capitanes y los oficiales pueden tenerlos para su servicio, pero los mercaderes del país y los judíos solo compran esclavos para traficar con ellos. Estos infelices pernoctan en tres prisiones diferentes. Todavía hay una en el castillo, donde se obliga a retirarse por la noche a los destinados al servicio del bajá y de sus mujeres, otra fuera de la ciudad que llaman la galera de tierra de Trípoli, en la que se retiran los cristianos que trabajan en el campo.

Gobierno de la ciudad y su región

Todos los cargos los ocupan los renegados, que gobiernan en los trabajos de la marina, el arsenal y las manufacturas. Los turcos y árabes ejercen los oficios de policía y justicia, que el bajá ejecuta tres veces por semana en presencia de sus cadíes. No hay en todo el reino de Trípoli más que cuatro gobernadores en las ciudades marítimas de Bengasi y Derna, del lado de Alejandría, y de Zuara y Yerba del lado de Túnez. Tierra adentro, salvo la provincia de Gibel, que es bastante fértil, todo lo demás es desierto

y los árabes solo se alojan bajo sus pabellones. Son rebeldes al bajá y le arrebatan las contribuciones con las armas en la mano. Trípoli se gobernaba en el tiempo de mi cautividad con renegados griegos, como en Túnez son renegados italianos e insulares y en Argel los andaluces y granadinos salidos de España. Por mucho que el Estado de Trípoli lleve el nombre de reino, su gobierno tiene menos de monarquía que de república y el Gran Señor hace más de protector que de soberano.

Los renegados y la milicia tienen toda la autoridad. Elijen a su bajá y no tienen más amos que los que ellos mismos se dan. Este bajá gobierna de manera absoluta, no reconoce al Gran Señor más que en apariencia y por política, y solo acata las órdenes de la Puerta cuando quiere. Pero a menudo los autores de su fortuna destruyen su propia obra y la inmolan a su interés y su furor. De suerte que la avaricia, la rebelión y la crueldad pueden llamarse las verdaderas reinas de Trípoli.

Los renegados franceses

Los renegados franceses y holandeses embarcan en los mejores navíos de guerra, como los más valientes y experimentados del Mediterráneo. Los provenzales son bastantes malvados como para raptar a sus parientes y amigos para vengarse por no haber sido rescatados, sin considerar que quizá tuvieron imposible hacerlo. Es por esto que se les llama la plaga de las ciudades de Marsella, La Ciotat y de Tolón, de donde son la mayoría de los marineros que quedan cautivos en Trípoli. Estos bárbaros se han hecho tan insolentes con sus presas sobre los cristianos que Luis el Grande, nuestro invencible monarca, les ha hecho perseguir en el Archipiélago y les ha forzado después de tres años a devolver todos los esclavos franceses. Han aprendido a su costa a respetar una potencia tan temible como la suya, que ha hecho temblar a Argel, Túnez y Marruecos.

Historia de Trípoli y sus gobiernos

La ciudad de Trípoli ha tenido diferentes amos y ha sufrido diversas revoluciones. Ha sido tributaria de los romanos. Ha sido, tras la ruina de su imperio, poseída por los reyes de Marruecos, de Fez y de Túnez. La tiranía de estos reyes africanos la ha hecho revolverse; ha tenido a algunos de sus habitantes por sus príncipes; han sido conquistados por los turcos y por el emperador Carlos V, que donó Malta y Trípoli a la Orden de San Juan de Jerusalén; estos la conservaron hasta que fue reconquistada por los turcos, bajo el mando de Sinán Bajá. Algunos años después, Mustafá, general de la armada de Solimán, asedió la ciudad de Malta; el gran maestre de La Valette y los caballeros hicieron una resistencia tan vigorosa que los turcos se vieron obligados a levantar el sitio, que fue uno de los más famosos del siglo pasado. Mustafá, indignado por la mala fortuna de su empresa, marchó a descargar su cólera sobre los gobernadores de la costa de Berbería, a los que acusó de no haber ejecutado sus órdenes y de ser rebeldes al Gran Señor. Hizo estrangular a Occhiali, bajá de Trípoli, y pasar por el filo de la espada a sus partidarios; se apoderó de sus despojos y estableció como gobernadores

a los jerifes que le habían servido en el sitio de Malta y dado pruebas de su celo por el Profeta. Estos jerifes se dicen parientes de Mahoma y llevan turbante verde para distinguirse de los morabitos y otros oficiales de la mezquita y sobre todo del populacho, que tiene mucha veneración y confianza hacia estos musulmanes. El gobierno de los jerifes fue al comienzo bastante tranquilo. Dejaron en paz a los árabes en los campos vecinos a Trípoli, que los turcos habían saqueado bastantes veces, y no se ocuparon más que de hacer la guerra a los cristianos para disponer de cautivos, como hacían los de Túnez y Argel. Este plan se lo habían inspirado los renegados y fue un éxito extraordinario: los navíos que habían armado en corso hicieron capturas considerables; los renegados acudieron a Trípoli de todas partes para hacer fortuna; los pueblos que aman la novedad surcaron los mares en la esperanza de enriquecerse; los judíos establecieron el comercio y la ciudad se hizo opulenta en poco tiempo.

Importancia de los renegados griegos y el justo gobierno de Mehmet Bey

Los griegos encontraron el medio de convertirse en los más poderosos porque los principales cargos estaban en manos de los renegados de su nación. Los de la isla de Quíos granjearon tanto crédito y autoridad que formaron un partido contra los jerifes, los degollaron con sus criaturas y pusieron en su lugar a Mehmet, renegado griego que era nativo de Quíos y pariente de los Giustiniani de Italia. El nuevo bajá se aseguró de las fortalezas de la ciudad, estableció gobernadores en las plazas marítimas e hizo a su primo Osman Bey el general de la campaña. Ambos habían sido capturados a la vez por los corsarios de Trípoli cuando iban a estudiar a Italia y también ambos fueron violentados tras diez años de cautiverio para tomar el turbante, pues los jerifes nunca quisieron ponerlos en libertad cuando se hizo alguna oferta de rescate. Mehmet era humano y bienhechor. Los árabes bajo su gobierno vivieron en paz en el campo y cesaron los pillajes que de tiempo en tiempo se hacían en los alrededores de Trípoli. Reformó los abusos que los jerifes habían tolerado y su conducta fue tan justa y sabia que fue igualmente amado por los turcos, árabes, renegados y cautivos. Sobre todo, le placía aliviar a los últimos y que sus cadenas fueran menos pesadas. Incluso permitió a los cristianos celebrar sus fiestas y ordenó que los sacerdotes fueran respetados, eximidos de trabajos y que estuvieran tranquilos en la función de su ministerio. Cuando los cautivos se quejaban de la crueldad de sus guardianes, el bajá daba orden a quienes los acompañaban en el trabajo de tratarlos con más suavidad; si los turcos les acusaban de algún desorden o hurto, hacía apalea a los culpables para satisfacer a esos infieles que, al verlos sufrir constantemente, pedían clemencia por ellos. Si el criminal merecía la muerte, obligaba a los acusadores a pagar su rescate antes de someterlo al último suplicio, y de este modo salvaba la vida del acusado: pues los turcos, que son por naturaleza avaros, preferían renunciar a su venganza antes que sufrir tal pérdida, hasta tal punto que él era el señor, el juez y el padre de los cautivos.

